Q. I would like some information on the rabbi from Mayence (whose name I cannot recall) who was mentioned in the Sidur for his sacrifice "al kidush hashem." He was offered an opportunity to convert to Christianity, but rejected it and died the death of a saint.

This was a telephone inquiry received by YIVO librarian Dina Abramowicz, who recognized the legend and soon found the answer by checking the index of Micha Joseph Bin Gorion's collection of Jewish folktales, *Mimekor Yisrael,* under the heading "Mayence" (a city in the Rhineland, called Mainz in German). Specifically, what she found was "The Story of Rabbi Amnon (Unetaneh Tokef)" (Bin Gorion, 1976, vol. 1, pp. 416-417, story no. 213). In this tale, the essentially accurate details of the telephone caller are fleshed out, with the obvious correction that Rabbi Amnon's prayer is to be found in the Mahzor (during the Musaf services of Rosh Hashanah and Yom Kipur—though the prayer is not used in all rites), and not the Sidur.

As Bin Gorion relates, the story was received "from the copy of the manuscript written by our Rabbi Isaac of Vienna who wrote the work *Or Zarua* (Light is Sown), who testifies that he found this story in the very handwriting of Rabbi Ephraim, the son of Rabbi Jacob of Bonn." (We shall have more to say about these personages in due course.) The story goes as follows: After repeated entreaties by the "lord and princes of Mayence" that he convert to Christianity, the eminent Rabbi Amnon requested three days to consider the matter. But on the third day, having in the meanwhile suffered second thoughts about his earlier response, he refused the town magnate's summons and was brought to the palace by force. Attempting to set matters right in the lord's eyes, he urged, "Since my tongue spoke falsehood, let it be sentenced to be cut out!" But instead, the magnate had Rabbi Amnon's hands and feet amputated for his refusal to come to the court. As Rosh Hashanah approached, the crippled Rabbi Amnon ordered that he be taken to the synagogue, "and during the Kedushah . . . he said to the prayer leader: 'Wait for me a little while, and I shall hallow the Name'"—at which point he recited the prayer that has since become known as *Unetaneh Tokef* ("Let us declare this day's mighty sanctity, for it is of dread anxiety"), and then expired. "But on the third day he came in a vision of the night to our Rabbi Kalonymus son of our Rabbi Meshullam and taught him the entire hymn. And he ordered him to send it throughout the Dispersion of Israel."

The story of Rabbi Amnon was a very popular one among the harassed and persecuted Jews of medieval and Renaissance Europe, and was told with occasional flourishes and embellishments. As related in Shmuel Yosef Agnon’s *Days of Awe,* for example, it is specifically the *archbishop* of Mainz who pressed Rabbi Amnon to convert (Agnon, 1948, pp. 83-85), a detail that is repeated in the articles on Amnon of both the *Jewish Encyclopedia and the Encyclopaedia Judaica.*

According to Gotthard Deutsch, writing in the *Jewish Encyclopedia:*

The oldest mention of this story seems to be found in the notes on Asheri, written by Israel of Krems or Kremser, about 1400 . . . He gives Isaac of Vienna’s work, *Or Zarua,* as his source. The story is found in the *Matzor* of the Roman rite for the New-year’s day, published 1541. From it Gedaliah ibn Yahya took it; and the other historians followed him. The *Matzor* editions reprinted it; and so the story became very popular . . .

The story is a legend without any historical value, based on the reminiscences of the persecutions during the Crusades, and inspired by the veneration for the *Unetanéh Tokef.*

The material for the story is taken partly from the legend of St. Emmeram of Regensburg . . . who, having been accused by Uta, daughter of Theda, Duke of Bavaria, of being her seducer, was tied to a ladder, where his limbs were cut off, one by one. He was then brought to the castle of Asheim, where he expired, praying and blessing his murderers . . . (Deutsch, *Jewish Encyclopedia,* vol. 1, pp. 525-526).

Ephraim ben Jacob of Bonn, who is cited by Isaac ben Moses of Vienna in *Or Zarua* as the source for the story about Rabbi Amnon, is placed by the *Encyclopaedia Judaica* in the 12th century; according to the *Et* Rabbi Amnon himself is supposed to have lived during the 10th century, though logically he must have been a contemporary of the *paytan* Kalonymus ben Meshullam, who flourished circa 1100 C.E., i.e., around the time of the First Crusade, which took place in 1096.

As for the *Unetaneh Tokef* prayer itself, Philip Birnbaum attributes its initial publication—though not necessarily its authorship—to Kalonymus ben Meshullam (*High Holyday Prayer Book,* 1951, pp. 359–364, 789–792). But, as Abraham Meir Habermann notes, in the *Encyclopaedia Judaica:* "*U-Netaneh Tokef* is actually older; for it is found in old liturgical manuscripts and in genizah fragments. It apparently derives from a very early Palestinian prayer which was later attributed to Amnon" (Habermann, *Encyclopaedia Judaica,* vol. 2, col. 861). Reference is also made to the legend of Rabbi Amnon and *Unetaneh Tokef* in Israel Davidson’s *Thesaurus of Mediaeval Hebrew Poetry* (1970, vol. 2, pp. 199–200, entry no. 451). The questionable historical accuracy of this moving legend, with its apparent melding of details from medieval Jewish and Christian lore, in the service of explaining the origins of a beautiful and antique prayer, is perhaps of lesser significance to the librarian. What matters more for us is the method used to ferret out the story’s essential details, on the basis of skeletal information provided over the telephone. Recognizing a medieval Jewish folktale when she heard one, YIVO’s knowledgeable librarian consulted one of the most authoritative existing collections of such literature, a three-volume compendium that fortunately possesses a detailed index, thereby enabling the librarian armed with nothing more than the keyword "Mayence" to get to the bottom of the matter in short order. All the other sources cited follow directly from that initial and correct hunch.
This question was asked by a literary scholar who encountered these three place names in an article on the Yiddish author Sholom Aleichem, written by the distinguished Anglo-Jewish Canadian poet Abraham Moses (A.M.) Klein. Our researcher was aware that Kasrilevke, Boiberik, and Yehupetz are all part of Sholom Aleichem's fictional landscape; what he wanted to know was whether these were also the names of real places or, if not, whether they were based on concrete locations.

The simple answer is that two of these three places will not be found in any gazetteer yet compiled, and as for the third, the existence of a Galician shtetl coincidentally bearing that very name does not necessarily mean that it served as a model for Sholom Aleichem's Boiberik. One may pore over maps of Mississippi till the cows come home, in vain quest after the Yeknapatawpha County celebrated in the works of William Faulkner; researchers will be similarly frustrated in their search for the "real" Kasrilevke, Boiberik, and Yehupetz. That does not mean, however, that Sholom Aleichem invented these places purely by force of a hyperactive imagination; like his older contemporary Mendele Moykher Sforim, who depicted the Jews of Glupsk, Kabtanski, and Tuneyadevka (and like Faulkner), his "geo-literary" creations were based on real places with which he was intimately acquainted. And like Mendele and Faulkner, Sholom Aleichem chose names for these towns that fit their locations and inhabitants to a "t."

Let us turn now to the question of what Sholom Aleichem might have had in mind in inventing Kasrilevke, Boiberik and Yehupetz. But before we proceed, it might be worthwhile to pause and take note of a few highly pertinent biographical details: Sholom Aleichem, whose actual name was Sholom Rabinovitch, was born in 1859, in the city of Pereyaslav, Poltava guberniia, near the historic old town of Pereyaslav. Actually, it's not called Kasrilevke but Voronko. Write it down! (Sholom Aleichem, 1985, p. 4). He then proceeds to describe the enchantments of "the blessed Kasrielvke-Voronko," filtered through the nostalgic memories of five bygone decades. "Voronko is small but beautiful and full of charm. With strong legs, you can traverse the entire village in half an hour. It has no railroad, no sea, no tumult . . . Although it's a small village, the many fine stories and legends about it could fill a book" (Sholom Aleichem, 1985, p. 6). Kasrilevke was, in fact, the subject of more than just one of Sholom Aleichem's books.

Maurice Samuel, to whom we are indebted for his explanation of why Sholom Aleichem chose to dub his archetypal shtetl "Kasrielvke," also accepts at face value the humorist's assertion that Kasrielvke is identical with Voronkov. Matters are not so simple, however. What are readers to make of Sholom Aleichem's sardonic description of "modern" (alt-nay) Kasrielvke, for example, with its daily press and its horse-drawn trams—not of which there would have existed in a hamlet the size of Voronkov. For the answer, we might turn to a book by Sholom Aleichem's brother, Volf Rabinovitch, entitled Mayn bruder Sholem-Aleykhem [My brother Sholom-Aleykhem]. It contains a chapter entitled "Sholem-Aleykhem antidekt Kasrielvke" [Sholom Aleichem discovers Kasrielvke], wherein he describes an 1897 visit to Berdichev by Sholom Aleichem, during the course of which the latter combed the city's back alleys and courtyards for "material" (Rabinovitch, 1939, pp. 118–123). Now, among Berdichev's outstanding attractions (as in modern Kasrielvke) were its konkes, or horsecars. So, if the original inspiration for Kasrielvke was Voronkov, the author clearly drew on various sources to fill out the canvas, including the urban center of Berdichev, which was, in some ways, little more than an overgrown shtetl, after all.

"Kasrielvke" derives from the personal name Kasriel, which Maurice Samuel (basing himself on Sholom Aleichem's explanation in the story "Di shtot fun di Kleynye menshelekht") describes as:

a special type of pauper . . . the jolly pauper . . . [who] meets his poverty like a man and a hero . . . The Kasriel is a home body, deeply attached to his faithful and fecund wife. He is concerned with the education of his sons and the marrying off of his daughters. He obeys scrupulously all the six hundred and thirteen regulations of the Jewish code, carries the ritual fringes next to his body, kisses the mezuzah on the lintel every time he leaves or enters the house, chants a loud Amen in the synagogue from his standing-place near the door, and defies the rich man to have a larger portion in God. To do all these things on any of the levels of pauperdom above classified, and to remain uncompressed and unabashed, calls for spirit, ingenuity, and a special sense of humour; the Kasriel has them.

Kasrielvke, then, is the town of the Kasriebs (Samuel, 1943, pp. 24–25).

To the personal name Kasriel, Sholom Aleichem attached the Slavic suffix -ovka (found in geographic names throughout Poland and the Ukraine), in order, as Max Weinreich points out, to "create a tragicomic or comic effect" (Weinreich, 1980, p. 531). As an aside, the musical score "A Kasrielik Tantz" appears in Melech Graftstein's Sholom Aleichem Panorama (1948, p. 300). Boiberik. Notwithstanding the existence of a real Galician shtetl nearby Lvov (Lechov/Lemberg) named Boiberik (also: Boiberke; Polish: Bobrka)—for which a memorial book exists (Ler-zeker . . ., 1964)—the village that Tevye the Dairyman made famous was actually based upon the dacha colony of Boyarka, which was frequented by the urban bourgeoisie of nearby Kiev, seeking to escape the summertime heat and congestion of that large city. The Rabinovitch family, too, sought refuge in Boyarka, as various sources attest (Waife-Goldberg, 1968, pp. 132–148; Rabinovitch, 1939, pp. 154–158). There they made acquaintance with a real-life milkman named Tevye, who had no daughters, but who did supply the datshniks from Kiev with milk, butter, and cheese (Waife-Goldberg, 1968, pp. 143–145)—just as his fictional namesake marketed his goods to the vacationing citizens of the city of Yehupetz, at the suggestion of a distant relative of his named Menakhem Mendel. It is possible that Sholom Aleichem knew of the Galician Boiberik, and simply applied its name to the summer colony Boyarka. Incidentally, Melech Graftstein's Sholom Aleichem Panorama (1948, p. 301) includes the music to a "Boiberiker Kapelye." Yehupetz. The city that provided Tevye with his customers, and where Menakhem Mendel bankrupted himself at the stock exchange.

Judaica Librarianship Vol. 3 No. 1-2 1986–1987 133
in a frantic effort to turn a fast ruble (based on Sholom Aleichem's own unfortunate experiences at the Bourse) is obviously based on Kiev, with perhaps a pinch or two of Odessa thrown in for good measure. Yehupetz is the quintessential Russian metropolis, of which there were only very few in the Pale of Settlement. (Only Warsaw and Odessa could compare with Kiev in size, bustle, and cosmopolitanism among cities of the Pale and Crown Poland.) As Maurice Samuel notes, however, while Sholom Aleichem "had a special reason for renaming Voronov Kasrielevky... he does not tell us why he calls Kiev Yehupetz" (Samuel, 1943, p. 24). Still, "Yehupetz" is definitely not a Russian name; the soft Ukrainian h (which Russian lacks) and the Slavic -etz suffix place Yehupetz squarely in that corner of the Pale from which Sholom Aleichem drew his daily inspiration: Greater Kiev and its hinterland.

This by no means exhausts the toponymy of Sholom Aleichem's works. We shall postpone for another occasion discussion of Anatevka and Mazepevka. Likewise, we shall not dwell on comparisons between the affectionate humor of Sholom Aleichem's Kasrielevka, Boiberik, and Yehupetz, and the sledge-hammer irony of Mendele's Kabtsansk (Paupertown), Glupsk (Foolsburgh), and Tuneyadevka (Parasiteville). The existence of such places in imaginative literature—and their occasional confusion with existing cities and towns—merely underscores the degree to which the major Yiddish authors were rooted in the landscape of Eastern Europe, and the extent to which that landscape possessed a folklore all its own. "The geographic map of Jewishness is unique," wrote Max Weinreich. "Khelm and Linsk have no interest for us as real cities Chelm and Lesko, but as the homes of Jewish simpletons. Hotseplots and Boyberik have real non-Jewish equivalents in Silesia and eastern Galicia, but among Yiddish speakers they are places in the world of fantasy" (Weinreich, 1980, p. 202). Out of such fantasy, great literature is created.

For a fascinating and lucid discussion of the topography of the shtetl in Yiddish literature, see the title essay of Dan Miron's book Der imazh fun shtetl (1981).

**Bibliography: Unetaneh tokef**


**Bibliography: Sholom Aleichem**


**Hebrew Bibliographic Data**


---

**Note**

1. A.A. Roback, in his article "The Humor of Sholom Aleichem," translates Glupsk as "Sotburgh," Kabtsansk as "Pauperville," and Tuneyadevka as "Parasiteville." (Melech Grafstein... 1948, p. 23) I have chosen to translate Glupsk as "Foolsburgh," in order to be more faithful to the Russian root.
Jews remain committed to the great liberal and progressive social movements of our time—for peace, nuclear disarmament, equality for women, anti-apartheid, and for human rights and social justice.

Now, finally, a magazine to articulate the insights, debate the issues, and develop the strategies for those still moved by the Prophetic Tradition. 

TIKKUN features analyses of domestic and foreign policy, social theory, philosophy, literature, culture and psychology, as well as articles specifically concerned with Jewish life and thought and Israel. It also publishes poetry, fiction and reviews of books and films.

TIKKUN

Editor: Michael Lerner
Publisher: Nan Fink

PREMIER ISSUE

- ROBERT ALTER on The Biblical Story of Sodom
- CHRISTOPHER LASCH on What’s Wrong with the Right?
- MICHAEL LERNER on A Jewish Approach to American Politics
- ANNE ROIPHE on Our Anger at the Holocaust
- YEHUDAH AMICHAI... an epic poem
- ARTHUR WASKOW on A New Strategy for the Anti-Nuclear Movement
- HARRY BOYTE and SARA EVANS on The Sources of Democratic Change
- ALAN WOLFE on Is Sociology Dangerous to the Status Quo?
- JACOB NEUSNER on Emotions in the Talmud
- ARTHUR GREEN on The Secularization of the University
- LAURA GELLER on Women in the Jewish World
- HAROLD JACOBS on Was the Anti-War Movement Wrong About Viet Nam?
- T. DRORAH SETEL on Judaism and Feminism
- STEPHEN MITCHELL on The Book of Job

Ordering Information:

ISSN 0887-9982 $20.00 for one year, four issues $35.00 for eight issues. Make checks payable to Tikkun.

Mail to: Tikkun Subscription, 5100 Leona Street, Oakland, CA 94619.